

Französische Berufs- und Standesbezeichnungen in Personenstandsunterlagen während der Rheinlandbesetzung (1798-1814) und deren deutsche Übersetzung

zusammengestellt von Kurt Baltus, 52353 Düren, <mailto:KurtBaltus@t-online.de>

Stand: 4. März 2011

Haupt-Quellen:

- Historisches Archiv des Erzbistums Köln, maschinenschriftliches Manuskript
- BROECK, Heribert VAN DER: **Die Stadt und der Kanton Zülpich im Spiegel von Bürger- und Wahllisten der Napoleonischen Zeit**, Euskirchen 1965
- ERDMANN, Claudia: **Burtscheid zur französischen Zeit mit Einwohnerlisten von 1806 und 1812**, Aachen-Burtscheid 1997
- GRAUMAN, Sabine: **Französische Verwaltung am Niederrhein. Das Roerdepartement 1798-1814**, Essen 1990
- DINSTÜHLER, Horst: **Die Einwohner der Stadt Jülich im Jahre 1812. Sozialstruktur und Namensverzeichnis**, Jülich 2002
- WGfF Bezirksgruppe Aachen / DANHAUSEN, Ursula: **Die Bevölkerungsliste Aachens aus dem Jahr 1799**, Aachen 2011

folgende Abkürzungen werden oft verwendet:

ad.teur = administrateur	m.pale / mpal = municipale
adm. = administration	mde. = marchande
fabr. = fabricant / fabriquant	neg. / negt. = négociant
fais. = faiseur	prdt. = président
ge. = générale	se. = secrétaire
m. = maitre	vend = vendeur

französisch	deutsch
... a la drap.	... in der Weberei
... a la laine	... in der Wollverarbeitung
... a la tonderie	... in der Schererei
... pauvre	armer ..., bedürftiger ...
... pensionné	..., der eine Pension empfängt
abbe / abbese	Abbe, Abt / Äbtissin
acchoucheuse	Hebamme, Geburtshelferin
accordeur	Klavierstimmer
accoucheur / accoucheuse	Geburtshelfer / Hebamme
adjoint	Adjunkt; Amtsgehilfe; Beigeordneter
adjoint au maire	Beigeordneter des Bürgermeisters
adjoint municipal	Beigeordneter des Agenten
administrateur	Verwalter
administrateur centrale	Verwalter der Zentrale
administrateur du depart	Verwalter des Departements
administrateur municipale	Gemeindevorstand
avocat procureur	Staatsanwalt
advocate	Richter
affileur	Schleifer
affineur	Veredler
agent	Bote; Munzipalagent
agent de commune	Agent der gemeinde, Gemeindevorsteher
agent de police	Polizist, Schutzmann
agent subalterne	Unterbeamter

französisch	deutsch
agriculteur	Bauer, Landbauer, Landwirt
aide	Gehilfe
aide macon	Handlanger
aidevant notaire	Notarhelfer
aidevant procureur	Helfer des Prokuristen
aigiseus de siseaux	Scherenschleifer
aiguiller / aiguillère	(Näh-)Nadler/-in, Nadelmacher/in
aiguiseur / aiguiseuses d'aiguilles	(Näh-)Nadelschleifer/-in
alènier	Pfriemenmacher, Ahlenhändler
allumeur	Laternenanzünder
amodiataire	Pächter
ancien	vormaliger ..., früherer ...
ancien architecte	ehemaliger Architekt
ancien maître d'école	ehemaliger Schulmeister
aoûteron	Schnitter, Erntearbeiter
apiculteur	Bienenzüchter
apotecaire ⇔ apothicaire	Apotheker
apothicaire	Apotheker
appareilleur	Zurichter
appariteur	Gerichtsdienner
appiécœur	Flickschneider
apprentif	Lehrjunge
apprentif de commerce	Handelslehrling
apprentif tisserant	Weberlehrling
apprêteur	Zurichter
apprêteur de peaux	Leder-Zurichter
aprêteur ⇔ apprêteur	Zurichter
architecte	Architekt
ardoisier	Schieferbrecher, Schieferdecker
ardosier ⇔ ardoisier	Schieferbrecher, Schieferdecker
argenteur	Versilberer
arithmecien	Mathematiker

französisch	deutsch
armurier	Waffenschmied
armurier d'armes	Büchsenmacher, Waffenhändler
arpenteur	Feldmesser, Landmesser
artisan	Handwerker
artiste	Künstler
assesseur	Beisitzer, Assessor
au mécanique	an der Maschine (arbeitend)
aubergiste	Gastwirt
audiencier	Gerichtsdienler
aux oigüilles	Goldschmiedegeselle
aveugle	Blinder / Blinde
avocat	Advokat, Rechtsanwalt
avoué	Sachwalter, Anwalt
badigeonneur	Anstreicher
baigneur	Bademeister, Inh. einer Badeanstalt
bains d'eau chaude	(Inh. eines) Warmwasserbades
banquier	Bankier
barbier	Bader, Bartscherer, Friseur
barbouilleur	Anstreicher
basseuse / basteuse	Strumpfmacherin
basteuse	Strumpfmacherin
batelier	Schiffer
beau fils	Schwiegersohn
beau frere	Schwager
beau père	Stiefvater, Schwiegervater
beaupère ⇒ beau père	Stiefvater, Schwiegervater
belle fille	Schwiegertochter
belle mere	Schwiegermutter
belle sœur	Schwägerin
berger	Schäfer, Schafhirt
bijoutier	Goldschmied
blanchisseur / blanchisseuse	Bleicher/in, Wäscher/in
blanchisseur de chambres	Zimmerreiniger
blanchisseuse des bonnets	Bleicherin, Wäscher/in der Hauben
bobineur ⇒ bobinier	Spuler
bobinier / bobineuse	Spuler/in
bonne	Dienstmädchen, Hausgehilfin
bonne d'enfants	Kindermädchen
bonnetier	Strumpfwirker, -händler, Mützenkrämer
bon-vivant	Geselle
bordeuse	(Band-)Einfasserin, Bortenmacherin
bordier	Halbpächter
bottier	Stiefelmacher
boucher / bouchère	Schlächter/in, Metzger/in
bouclier	Schildmacher, Verzierer von Säulen
boulangier / boulangère	Bäcker/in

französisch	deutsch
boullieur de cru	Branntweinbrenner
bourelieur ⇒ bourrelieur	Sattler
bourrelieur	Sattler
boursière	Börsenmacherin
bouteiller, boutillier	Kellermeister
bouteuse	Verpackerin
boutiquier / boutiquière	Krämer/in, Kleinhändler/in
boutonier ⇒ boutonnier	Knopfmacher
boutonnier	Knopfmacher
bouvier	Hirt, Rindertreiber
brasseur / brasseuse	Brauer/in
brasseur de bière	Bier-Brauer
brasseure ⇒ brasseuse	Brauerin
briquetier	Ziegelbrenner
brocanteur	Trödler, Raritätenhändler
brodeur / brodeuse	Sticker/in
bûcheron	Holzfäller
cabarethière ⇒ cabaretière	Wirtin, Schankwirtin
cabaretier / cabaretière	Wirt/in, Schankwirt/in
cabartiere ⇒ cabaretière	Wirtin, Schankwirtin
cabaretier ⇒ cabaretier	Wirt, Schankwirt
caffetier	Kaffee-Macher, Café-Betreiber
caisuniere	Kassiererin
campagnard	Landmann
capitaine	Hauptmann
cardeur	Wollkrempler
carosier	Kutschenmacher
carre	Leichenprediger
carreler	Pflasterer
carrossier	Kutschenmacher
cartier	Kartenhersteller
ceinturier	Gürtler, Messingschlosser
chambrière	Kammermädchen
chamoiseur	Weissgerber
chandelier	Kerzenzieher, Kerzenmacher
chanoine	Kanoniker, Mönch
chanoine regulier	Regular-Kanoniker
chapelier / chapellier	Hutmacher
charbonnier	Köhler, Kohlenbrenner
charcutier	Metzger, Fleischer, Selcher
charetier ⇒ charretier	Fuhrmann
charpentier	Zimmermann
charretier / charretièr	Fuhrmann / Fuhrfrau
charrieur	Spediteur
charron	Stellmacher, Wagenbauer, Wagner
chartier ⇒ charretier	Fuhrmann

französisch	deutsch
chasseur	Jäger
chasublier	Meßgewandmacher
chaudronier ⇒ chaudronnier	Kesselschmied, Kupferschmied
chaudronnier	Kesselschmied, Kupferschmied
chauffeur	Heizer, Feuerwehrmann
chaussetier	Strumpfwirker
chef de bureau de l'adong	Leiter des Administrationsbüros
cherche de herbes pour le apotuaies	Kräutersucher für die Apotheker
chiffonier	Lumpensammler, Lumpenhändler
chirurgie ⇒ chirurgien	Chirurg, Wundarzt
chirurg apprentif	Wundarzt-Lehrling
chirurgien	Chirurg, Wundarzt
chocher ⇒ cocher	Kutscher
choudronnier ⇒ chaudronnier	Kesselschmied, Kupferschmied
ciderant ⇒ cidevant	ehemaliger ..., früherer ...
cidevant	ehemaliger ..., früherer ...
ciergier	Wachskerzenmacher, Kerzenhändler
ciseleur	Ziseleur
clochier	Glöckner
cloutier	Nagelschmied, Nagelhändler
cocher	Kutscher
coiffeur	Frisör
colporteur	Hausierer
commis	Schreiber, Sekretär, (Handlungs-)Gehilfe
commis à cheval	Gehilfe zu Pferd
commis a la porte	Torwärter
commis de poste	Postangestellter
commis greffier	Gerichtsschreiber
commis juoaillier	Juweliergehilfe
commis marchand	Händlergehilfe
commissaire	Kommissar, Kurator, Zahlmeister
commissaire de police	Polizeikommissar
commissaire du directoire exécutif	Ausführungsbeamter
commissionnaire	Schreiber, Sekretär, (Handlungs-)Gehilfe, Bote, Dienstmann
compagne de ...	Gesellschafterin von ...
compositeur	Schriftsetzer
comptable	Buchhalter
conceilleur	Rat
concierge	Hausverwalter, Hausmeister
conducteur	Bauführer, Aufseher
confisseur	Zuckerbäcker, Süßwarenhändler
confiturier	Marmeladenfabrikant
conseilleur muncipal	Ratsherr
contre-maître des tisserands	Vorarbeiter in der Weberei

französisch	deutsch
contrôleur	Kontrolleur, Aufseher
controlleur ⇒ contrôleur	Kontrolleur, Aufseher
copist ⇒ copiste	Schreiber, Abschreiber
copiste	Schreiber, Abschreiber
corbier	Körber
cordier	Seiler
cordonnier ⇒ cordonnier	Schuster, Schuhmacher
cordonnier / cordonnière	Schuster, Schuhmacher/in
corroyer	Lederbereiter
coupeur	Drahtrichter, Drahtschneider
coupeur de bois	Holzfäller, Forstarbeiter
coupeur de paille	Strohballenzuschneider
coupeur des pierres	Steinschneider, Steinmetz
coutourier / couturière	Näher/in, Schneiderin, Damenschneiderin
couvieur de toit	Dachdeckergeselle für Strohdächer
couvreur	Dachdecker
crieur	Ausrufer, Straßenverkäufer
crochetier	Stiftmacher
cuisinier / cuisinière	Koch / Köchin
culottier	Beutler (Lederhosen- und Handschuhmacher)
cultivateur / cultivatrice	Ackersmann, Landmann, Bauer/Bäuerin, Ackerer/Ackerin
curé	kath. Pfarrer, Pastor
curé cantonal	Kantonspfarrer
dame	Stiftsdame, Nonne
de la garde départementale	zur Departementsgarde gehörig
de l'administration	bei der Stadtverwaltung
débitand ⇒ débitant de tabac	Tabakhändler
débitant de tabac	Tabakhändler
decurie	Seidenwäscher
demoiselle vivante du loger de la maison	Fräulein lebt vom Vermieten des Hauses
dentelliere	Spitzenmacherin
dentiste	Zahnarzt
desservant	Vikar, Pfarrverweser
deteilleur aux tabac	Tabakwarenhändler
diffiniteur	Diffiniteur (Ordenstitel)
directeur des postes	Postdirektor
distelateur ⇒ distillateur	Obstbrenner, Destillierer
distillateur / distillateuse	Obstbrenner/in, Destillierer/in
distillateur de l'eau-de-vie	Branntweinbrenner
docteur	Doktor
d'oeur	Vergolder
domestique	Knecht, (Haus-)Diener, Dienstbote
domestique boulanger	Bäckerbusche
domestique de lovage	Diener im Leihhaus

français	deutsch
domestique ouvrier	Handwerkerbursche
dounier	Zolleinnehmer
doyen de la cathedral	Altmeister des Domes
doyen du chapitre	Dekan des Kapitels
drapier / drapière	Tuchmacher/in
dresseur	Zurichter, Drahttrichter
droguiste	Drogist
du bureau de la préfecture	zum Präfekturbüro gehörig
echevin	Magistratsbeamter
eclesiastique	Kleriker, Geistlicher
écolier / écolière	Schüler/in
econome de orphelines	Haushälter von Waisen
écorcheur	Abdecker, Schinder
écrivain	Schreiber, Schriftsteller
eguillier	(Näh-)Nadler, Nadelmacher
élève du collège	Schüler des Gymnasiums
embaleur ⇒ emballer	Packer
emballeur	Packer
emouleur	Schleifer, Scherenschleifer
emploire ⇒ employé	Angestellter
emplojé ⇒ employé	Angestellter
employé	Angestellter
employé a la maison de traveau	Angestellter im Arbeitshaus
employé a la montagne de piété	Angestellter im städtischen Leihhaus
employé a la poste au lettre	Angestellter der Briefpost
employé a un(e) barriere	Angestellter an der Grenze, Angestellter beim Zoll, Schrankenwärter
employé au bau de foret	Angestellter im Forstamt ?
employé au bureau de police	Angestellter der Polizei
employé au génie	Angestellter für Ingenieurwesen / Kriegsbau
employé aux octroi	Angestellter für Gemeindesteuern
employé aux recettes	Angestellter bei der Kasse
employé dan la h'alee blée	Angestellter in der Kornhalle
employé dans les droits réunis	Angestellter der Steuerbehörde
employé dans les forets	Angestellter im Wald
employé de la ville	Angestellter der Stadt
employé de l'hospital	Angestellter des Krankenhauses
employé des droits réunis	Angestellter der Steuerbehörde
employé huissier	Gerichtsvollzieher, Amtsdienner
employé pres l'administration centrales	Angestellter der Zentralverwaltung
enfant / enfans	Kind (unter 12 Jahren)
enfant etrangere	fremdes Kind
entrepreneur	Unternehmer
entretenu par sa fils	wird durch seinen Sohn erhalten
épicier / épicière	Lebensmittelhändler/in

français	deutsch
épicier / épicière en détail	Lebensmitteleinzelhändler/in
epicur	Kolonialwarenhändler
éplucheuse	Ausleserin, Sortiererin
éplucheuse de laine	Wollausleserin, Wollsortiererin
épouse	Ehefrau, Gattin
équarrisser	Abdecker, Schinder
equillier	(Näh-)Nadler, Nadelmacher
espouleur / espoueuse	Spuler/in
étaminier	Siebtuchmacher
etrangere	Fremde
étudiant / étudeant	Schüler, Student, Lehrling
ex	ehemaliger ..., früherer ...
ex commis (ex-commis)	ehemaliger Gehilfe
ex employe (ex-employe)	ehemaliger Angestellter
ex jesuite (ex-jesuite)	ehemaliger Jesuit
ex preposé (ex-preposé)	ehemaliger Angestellter
ex prieure (ex-prieure)	ehemalige Priorin
ex religieuse (ex-religieuse)	ehemalige Nonne
ex religieux (ex-religieux)	ehemaliger Mönch
excommis ⇒ ex commis	ehemaliger Gehilfe
exemploye ⇒ ex employe	ehemaliger Angestellter
exjesuite ⇒ ex jesuite	ehemaliger Jesuit
expreposé ⇒ ex preposé	ehemaliger Angestellter
exprieure ⇒ ex prieure	ehemalige Priorin
exreligieuse ⇒ ex religieuse	ehemalige Nonne
exreligieux ⇒ ex religieux	ehemaliger Mönch
fabre des chandelles	Kerzenmacher
fabricant d'aiguilles	(Näh-)Nadelfabrikant
fabricant de drap ciré	Wachstuchfabrikant
fabricant de drap(s)	Tuchfabrikant, Tuchmacher
fabricant de vis	Schraubenfabrikant
fabricant d'eau de vie	Branntweinfabrikant
fabricant d'épingles	(Steck-)Nadelfabrikant
fabricant/e / fabriquant / fabry	Fabrikant/in, Hersteller/in
fabriquant d'aiguilles	Nadelfabrikant
fabriquant de boutons	Knopffabrikant
fabriquant de couteaux	Messerfabrikant
fabriquant de draps	Tuchfabrikant
fabriquant de tuiles	Dachziegelfabrikant
fabrique de drap	Tuchfabrik (auch im Heimbetrieb)
fabrique de tabac	Tabakfabrik (auch im Heimbetrieb)
fabry de casimir	Fabrikant von Kaschmir
fabry de poudre	Puderfabrikant
fabry de toil sire ⇒ fabry de toile cirée	Wachstuchfabrikant
fabry de toile cirée	Wachstuchfabrikant

français	deutsch
fabry des aiguilles	Nadelfabrikant
fabry des chandelles	Kerzenfabrikant
facteur de diligence	Postbote, Eilbote
facteur d'instruments	Instrumentenmacher
facteur d'orgues	Orgelbauer
faiseur	Hersteller
faiseur / faiseuse de dentelles	Spitzenmacher/in, Spitzenklöppler/in
faiseur d'argens	Silberschmied
faiseur de chaises	Hersteller von Stühlen
faiseur de chocolat	Schokoladenfabrikant
faiseur de crampons	Hersteller von Crampen
faiseur de l'huile	Hersteller von Öl
faiseur de paniers	Korbmacher
faiseur de pannier	Hersteller von Reifröcken und großen Körben, z. B. Bienenkörben
faiseur de sayette	Herstellerin von Sayette (Wolle/Seide-Mischgewebe)
faiseur de toile ciré	Wachstuchmacher
faiseur d'épingler	Witwer, Hersteller von Anstecknadeln
faiseur des cordes	Seilmacher, Seildreher
faiseur des gans	Handschuhmacher
faiseur des peignes pour le drapiers	Hersteller von Webkämmen
faiseur du bleu de berlin	Hersteller von Berliner Blau (Farbe)
faiseur du brosses	Bürstenmacher
faiseuse de laine	Spitzenmacherin aus Wolle
femme	(Ehe-)Frau
femme de chambre	Kammermädchen, Zimmerfrau
femme de ménage	Putzfrau
femme s vie	Kleinwarenhändlerin
femme son mari est absent	Frau deren Mann abwesend ist
ferblantier (ouvrier)	Klempner, Blechschmied, Spengler
fermier / fermière	Pächter/in, Bauer / Bäuerin, Landwirt/in
ferrailleur	Alteisenhändler
fileur	Spinner
fileur / fileuse	Spinner/in
fileur / fileuse de coton	Baumwollspinner/in
fileur / fileuse de laine	Wollspinner/in
fileur / fileuse de lin	Leinenspinner/in
fileur / fileuse de soi	Seidenspinner/in
fileur à la mécanique / fileur au mécanique	Maschinenspinner
fill de chambre ⇒ fils de chambre	Kammerherr
filie	Tochter, Mädchen, Fräulein
filie de boutique	Verkäuferin
filie de chambre	Zimmermädchen
filie des enfants	Kindermädchen

français	deutsch
filie foux	verrücktes Mädchen
filie parente	verwandtes Mädchen
fils	Sohn
fils de boutique	Verkäufer
fils de chambre	Kammerherr
fondeur	Eisengießer
forestier	Forstarbeiter
forgeron	Schmied
forgeur	Schmied
fort malade	sehr krank
fossoyer / fossogeur	Totengräber
fourbisseur	Schwertfeger, Kupferschläger
fourreur	Kürschner
fraiseur ⇒ faiseur	Hersteller
fraiseuse ⇒ faiseuse de laine	Spitzenmacherin aus Wolle
frappeur	Stämper, Nadelkopfschläger
frere	Bruder, Mönch
frere cuisinier	Ordensbruder: Koch
fripier / frippière	Trödler/in, Altkleiderhändler/in
friseur	Friseur
friseur de pnnier ⇒ faiseur de pannier	Hersteller von Reifröcken und großen Körben, z. B. Bienenkörben
frotteur	Feger, Scheuerer
fructeur	Fruchthändler
fructier	Obsthändler
fumeur de viande	Fleischräucherer
futainier	Wollhändler (Fabrikant?)
gadouard	Abfallbeseitiger (Fäkalien)
gagne petit	Kleinverdiener
gallors	Tressen- und Bortenmacher
gantier	Handschuhmacher, Hansschuhhändler
garçon	Geselle, Diener, Junge, Junggeselle
garçon bobineur	Spulergeselle
garçon charpentier	Zimmermannsgeselle
garçon charron	Stellmachergeselle
garçon cordonnier	Schustergeselle
garçon cultivateur	Ackerknecht
garçon de bureau	Bürogehilfe
garçon du bureau de diligence	Gehilfe im Postkurschen-Büro
garçon faiseur des cordes	Seilmachergeselle
garçon fouse	verrückter Junge/Junggeselle
garçon insense	törichter Junge
garçon maréchal	Schmiedegeselle
garçon menuisier	Tischler-, Schreiner-geselle
garçon orphelin	Waise
garçon serrurier	Schlossergeselle

français	deutsch
garçon tailleur	Schneidergeselle
garçon teinturier	Färbergeselle
garçon tondeur	Scherergeselle
garçons chorales	Chorknabe
garde a la fause porte de cologne	Wärter am Kölntor
garde champêtre	Feldhüter, Feldschütze
garde chasse	Wildhüter, Jagdhüter, Forstaufseher
garde de la maison	Hauswärter
garde de la menage	Stadtkämmerer
garde de la porte	Torwächter
garde de malade	Krankenwärter
garde de nuit	Nachtwächter
garde de porte	Torwächter
garde d'enfant	Kinderwärterin
garde des forêts	Forstwächter, Förster
garde des lits militaires	Wache der Militärunterkunft
garde du génie	Wache der technischen Truppen
garde forestier / garde de forêts	Förster
garde général	Oberförster
garde le vaches	Kuhhirte/in
garde magasin des fourrages	Wache des Futtermagazins
garde magasin des vivres	Wache des Proviantmagazins
garde malade	Krankenwärter
garde particulier	Förster
gardeur	Hirt, Hüter
gardien	Wächter, Wachmann, Aufseher
gardien des mortes	Leichenwärter
gazettier	Zeitungsschreiber, Journalist
gendarme	Polizist
gouvernante	Haushälterin, Erzieherin, Kinderfrau
gouvernante	Gouvernante, Erzieherin
graessier ⇒ graissier	Schmierer, Einfetter
grainetier	Futtermittelhändler
graissier	Schmierer, Einfetter
grand mère	Großmutter
grand père	Großvater
graveur	Graveur, Stahlstecher
greffier	Gerichtsschreiber, Amtsschreiber, Stadtschreiber
greffier de juge	Schreiber des Richters
guardien ⇒ gardien	Wächter, Wachmann, Aufseher
gustier	Gustier
hacheur de paille	Strohschneider
harnacheur	Geschirrmacher
homme de lettres	Literat
homme de loi	Rechtsanwalt, Jurist

français	deutsch
horloger	Uhrmacher
hôtesse	Gastwirtin, Gastgeberin
houilleur	(Steinkohlen-) Bergmann
huilier	Ölmüller
huissier	Gerichtsdienstler, Gerichtsbote
huissier de juge de paix	Amtsdiener beim Friedensgericht
huissier de la mairie	Gerichtsvollzieher
huissier de la municipalité	Amtsdiener der Stadt
huissier du tribunal de pays	Gerichtsdienstler des Landgerichts
imbécile	Schwachsinniger
imprimeur	Buchdrucker
imprimeur des cotons	Baumwolldrucker
informateur	Informant
inspecteur	Inspektor
inspecteur des domaines	Inspektor des Gebietes
inspecteur des forets	Forstinspektor
inspecteur des ponts et chaussées	Aufseher für Brücken und Straßen
inspecteur des postes	Postinspektor
inspecteur en chef	Oberinspektor
inspecteur en chef des mines	Oberinspektor der Bergwerke
inspecteur général	Generalinspektor
inspecteur de petits enfants	Aufsicht für die Kleinen Kinder
instituteur	Elementarschul-Lehrer
instituteur primaire	Grundschullehrer
institutrice	Lehrerin
invalide	Invalide
jardienier ⇒ jardinier	Gärtner
jardinier / jarninière	Gärtner/in
journalier / journalière	Tagelöhner/in
jouvenante ⇒ gouvernante	Gouvernante
juge de paix	Friedensrichter
juge de tribunal	Richter
juif	Jude
juré	Geschworener
juré de jugement	Urteilsgeschworener
jurisconsulte	Rechtsgelehrter
la cösine	die Cousine
la mere	die Mutter
la niece	die Nichte
la soeur	die Schwester
labartier	Arbeiter
laboureur / laboureuse	Ackersmann/-frau, Landmann/-frau, Bauer/Bäuerin
laitier	Milchmann
laveur / laveuse	Wäscher/in
laveur de laine / laveuse de laine	Wollwäscher/in

français	deutsch
le gendre	der Schwiegersohn
le neveu	der Neffe
lecteur	Lektor
libraire	Buchhändler
licenciat	Lizenciat (Lehrer)
lieutenant	Leutnant
lieutenant du militaire de la ville	Leutnant der Stadtgarde
lingère	Näherin
loueur de carosse(s)	Wagenvermieter
loueur de chevaux	Pferde-Verleiher
loueur de voitures	Mietkutscher
maçon	Maurer
madamme de pommes	Apfelfrau
magazin des fourages	Futtergeschäft
maire	Bürgermeister
maire de la commune	Bürgermeister der Kommune
maître	Meister, Lehrer
maître aiguillier	Nadlermeister
maître boucher	Schlächter-, Metzgermeister
maître boulanger	Bäckermeister
maître brasseur	Braumeister
maître chadronnier	Kessel-/Kupferschmiedemeister
maître chapelier	Hutmachermeister
maître charpentier	Schreinermeister
maître charron	Stellmacher/Wagenbauermeister
maître chiffon	Tuchmacher
maître cloutier	Nagelschmiedmeister
maître cordonnier	Schuhmachermeister
maître couturiere	Schneidermeisterin
maître couvreur	Dachdeckermeister
maître couvreur de ardoises	Schiefer-Deckermeister
maître d'arithmatique	Mathematiklehrer
maître de billard	Betreiber eines Billard-Raumes(?)
maître de dance	Tanzmeister
maître de fer	Eisenhändler
maître de la diligence de duren	Meister der Postkutsche nach Düren
maître de langue	Sprachlehrer
maître de poste	Postmeister
maître d'école (de école)	Schulmeister
maître d'école fils	Lehrer der Jungenschule
maître do d'eau de vie	Branntwein-Hersteller
maître drapier	Tuchmachermeister
maître fileur	Spinnmeister
maître fratier sur etang	Teich-Meister?
maître horloger	Uhrmachermeister
maître macon	Maurermeister

français	deutsch
maître menuisier	Schreinermeister
maître orfèvre	Goldschmiedemeister
maître ouvrier	Arbeitermeister
maître pompier	Feuerwehrmeister
maître qui blanchet les murs	Meister, der die Mauern weißt
maître savetier	Flickschuster
maître serrurier	Schlossermeister
maître tailleur	Schneidermeister
maître tanneur	Lohgerbermeister
maître teintrurier / maître teinturiere	Färbermeister
maître tisserand	Webermeister
maître tondeur	Scherermeister
maître tonnelier	Fassbinder-, Küfer-, Büttner-, Böttchermeister
maître vitrier	Glasermeister
maîtresse de maison	Hausfrau, Wirtin
maîtresse d'école	Schulmeisterin
maîtresse tondeur	Scherermeisterin
major	Major
malada pauvre	bedürftiger Kranker
malade	krank
mandiant / mendiant	Bettler/in
maquignon	Pferdehändler
marchand / marchande	Handelsmann / -frau, Kaufmann / -frau
marchand ambulante	Hausierer
marchand d'aiguilles ⇒ marchand d'aiguilles	(Steck-)Nadelhändler
marchand d'aiguilles	(Steck-)Nadelhändler
marchand d'antiquailles	Raritätenhändler, Trödler
marchand de bas	Strumpfhändler
marchand de bestiaux	Viehhändler
marchand de beure	Butterhändler
marchand de blanc	Weißzeughändler
marchand de blée	Kornhändler
marchand de bonnets	Mützenhändler
marchand de bric-a-brac	Trödler
marchand de chevaux	Pferdehändler
marchand de chiffons	Lumpenhändler
marchand de choffon	Lumpenhändler
marchand de coton	Baumwollhändler
marchand de coton en detail	Baumwollsachen-Einzelhändler
marchand de cuir	Lederwarenhändler
marchand de draps	Tuchhändler
marchand de faicence	Steinguthändler
marchand de fer	Eisenhändler, Eisenwarenhändler
marchand de fil d'acier	Drahthändler
marchand de file	Garnhändler

französisch	deutsch
marchand de fils	Wollhändler
marchand de fromage	Käsehändler
marchand de froment	Getreidehändler
marchand de gans	Borten- und Schnüre-Händler
marchand de gazeoe en detail	Einzelhändler für Gaze
marchand de grains	Kornhändler, Futterhändler
marchand de houile	Ölhändler
marchand de jeoules	Juwelenhändler
marchand de la bierre	Bierhändler
marchand de laine	Wollhändler
marchand de legumes	Gemüsehändler
marchand de lin / ligne	Leinenhändler
marchand de modes	Modehändler
marchand de ouvrage d'or et d'argent	Händler von Gold- und Silberarbeiten
marchand de papier	Papierhändler
marchand de poils	Haarhändler
marchand de pois de pierre	Kieshändler
marchand de poisons	Fischhändler
marchand de pomade	Pomadehändler
marchand de pommes	Obsthändler
marchand de pots de ferre	Eisentopfhändler
marchand de poudre en detail	Puder-/Pulver-Einzelhändler
marchand de quingualine	Eisenwarenhändler
marchand de soie	Seidenhändler
marchand de tabac	Tabakhändler
marchand de toille	Leinenhändler
marchand de vin	Weinhändler
marchand de vin en detail	Einzelhändler für Wein
marchand de vinaigre	Essighändler
marchand d'eau de vie	Branntweinhändler
marchand des boeuff	Ochsenhändler, Fleischhändler
marchand des bois	Holzhändler
marchand des pots de terre	Töpfereiwarenhändler
marchand des verres	Glaswarenhändler
marchand d'etoffes de coton on detail	Einzelhändler für Baumwollstoffe
marchand d'etoffes en d'etail	Einzelhändler für Stoffe
marchand drapier	Tuchhändler
marchand du vin	Weinhändler
marchand en d'etail / detail	Kurzwarenhändler
marchand en drap	Tuchhändler
marchand en gros	Großhändler
marchand en vin	Weinhändler
marchand épicier	Lebensmittelhändler
marchand forain	Markthändler

französisch	deutsch
marchand grossier	Großhändler
marchande sur etaux	Händlerin, die auf einem Tisch verkauft
maréchal	Schmied, Hufschmied
marechal expert	Veterinär
maréchal ferrant	Schmied, Hufschmied
marguillier	Küster, Kirchenvorsteher
marie	Ehemann
marquer de billard	Markierer beim Billard
marqueur	Kellner (alte Bezeichnung)
médecin / medecin	Arzt
mégissier	Weißgerber
menagère	Haushälterin
mendiant	Bettler
menuisier	Schreiner, Tischler
mercenaire	Tagelöhner und sonstige Lohnabhängige
merchande de fer	Eisenwarenhändlerin
merchande de modes	Modewarenkauffrau
mercier / mercière	Kurzwarenhändler/in, Krämer/in
mère	Mutter, Oberin
mère de famille	Hausfrau
mère du convent	Oberin des Konvents
messenger	Bote
messenger communal	Gemeindebote
messanger ⇔ messenger	Bote
mesureur	Vermesser
mesurier de pommes de terre	Kartoffelhändler
meunier	Müller
miliaire	Militärangehöriger, Soldat
mineur	Gruben-, Minenarbeiter, Bergmann
ministre	Minister, Pfarrer
ministre lutherien	lutherischer Pfarrer
ministre réformé	reformierter Pfarrer
monnayeur	Münzer, Münzschläger
monteuse de bonets	Mützenmacherin
mucisien ⇔ musicien	Musiker
musicien	Musiker
musicien ambulant	umherziehender Musikant
natif	Einheimischer, gebürtig von hier
négociant	Geschäftsmann, Großhändler, Kaufmann
négociant de draps	Tuch-Großhändler
négociant en fer	Eisenwaren-Großhändler
nettoyeur / nettoyeuse de chardon	Kardensetzer, Kardenreiniger
neveu	Nichte
non marié	nicht verheiratet
noppeuse	Nopperin
notaire	Notar

français	deutsch
notaire certificateur	zertifizierender Notar
notaire impérial	kaiserlicher Notar
notaire public	öffentlicher Notar
nourrice / nourrice	Amme, Pflegemutter
officier au camp.	Offizier der Veteranen
officier de santé	Sanitätsoffizier, Sanitätsrat (Wundarzt), Amtsarzt
officier invalide	invalidierter Offizier
orfeuvre ⇔ orfèvre	Juwelier, Goldschmied
orfèvre	Juwelier, Goldschmied
organiste	Organist
orpheline	Waisenkind
ouïèvre	Goldschmied, Silberschmied
ouvrier / ouvrière	(Land-)Arbeiter/in
ouvrier de bâtiment	Bauarbeiter
ouvrière en fabrique de draps	Arbeiterin in einer Tuchfabrik
paiqueur de laine	Wollkämmer
palefrenier	Pferdeknecht
papetier	Papiermacher, -händler
paraffeur	Wachspapierhersteller
particulier / particulière	Privatmann / Privatfrau
pasementier ⇔ passementier	Posamentenmacher, Spitzenhändler
pasementier	Posamentenmacher, Spitzenhändler
pasteur	ev.-luth. Pfarrer, Pastor
pâtisier	Konditor
pâtissière	Pastetenbäckerin, Kuchenbäckerin
pauve ⇔ pauvre	arm, bedürftig, Armer, Bedürftiger
pauveur ⇔ paver / paveur	Pflasterer
pauvre	arm, bedürftig, Armer, Bedürftiger
pauvre sans profession	Bedürftiger ohne Beruf
paver / paveur	Pflasterer
payeur des entrepreneurs	Zahlmeister
paysan	Landmann
pecheur	Fischer
peintre	Maler, Anstreicher, Färber
peintre en bâtiment	Tüncher, Anstreicher
pelletier	Kürschner
pensionnaire	Pensionär
pensionnaire au couvent	Pensionär des Klosters
pensionnaire foux	verrückter Pensionär
pensionnaire	Pensionsschüler
percepteur (de contributions)	Steuereinnahmer, Steuereinzahler
père	Vater, Mönch
perruquier	Perückenmacher, Friseur
peruquier	Perückenmacher
peruquier ⇔ perruquier	Perückenmacher, Friseur

français	deutsch
peseur du beuere	Waagemeister für Butter
petit cultivateur	Kleinbauer, Hüfner
petit marchand/e	Kleinhändler/in, Krämer/in
petit merciere	Kleinwarenhändlerin
pharmacien	Apotheker
plafonneur	Stuckateur, Deckenmaler, Deckenhersteller
plombier	Klempner, Spengler, Installateur
pompier	Feuerwehrmann
porteur	Bote, Transporteur
porteur de bois	Holztransporteur
porteur de carbon	Kohlenträger
porteur de chaises	Stuhlträger (Sänfte)
porteur de fleurs	Blumenbote
porteur de sac	Gepäckträger / Sackträger
porteur de sac à la halle	Träger in der Markthalle
porteur d'etain	Zinn-Träger
porteuse de lettres	Briefträgerin
portier	Torschließer
postillon	Postillion
potier	Töpfer
potier d'étain	Zinngießer (Zinntöpfer)
pour prendre les eaux	um Wasser zu nehmen
précepteur	Privatlehrer
predicateur reforme	Prediger der reformierten Kirche
préposé	Steuermann
président de l'administration centrale	Präsident der Zentralverwaltung
prêtre	Priester
prêtre economie	Priester Ökonom
prêtre et vicaire	Priester und Kaplan
prêtre organist	Priester Organist
pretre secularis	Priester der Säkularisierten Kirche
prieur	Prior
prisonnier	Häftling, Gefangener
procureur	Bevollmächtigter, Staatsanwalt
professeur	Gymnasial-Lehrer
propriétaire	Guts-, Hausbesitzer, Grundeigentümer
puisatier	Brunnengräber
rabin	Rabbiner
raivdeat de draps	Tuchhändler
ramoneur	Schornsteinfeger
rappeur du tabac	Tabakschneider
receveur (des droits réunis)	(Steuer-)Einnahmer
receveur de douane	Zolleinnehmer
receveur de la en registeron	Registrierangestellter
receveur des barrieres	Einnahmer an der Grenze

français	deutsch
receveur du droit de juese	Steuereinnahmer von Gerichtskosten
receveur du droit depesse	Einnehmer der Gerichtskosten
receveur du tembre extraordinaire	Steuereinzahler / Empfänger einer bes. Auszeichnung
receveur general	Oberster Steuereinnahmer
recouvreur	Dachdecker
reguiseur	Verwalter, Zollinspektor
relieur (des livres)	Buchbinder
religieuse	Nonne, Klosterfrau, Chorschwester
religieux	Mönch
remouleur ambulant	umherziehender Scherenschleifer
rentier / rentière	Rentner/in, Rentier/in
repasseuse	Büglerin
restaurateur	Restaurateur
revendeur	Wiederverkäufer, Gebrauchtwarenhändler
reverende mère	ehrwürdige Mutter
rogneur	Drahtschneider
rubanier	Bandweber
rullieur	Zeichner für Grundrisse
sa ...	seine / ihre ...
sa belle soeur	seine / ihre Schwägerin
sa fille	seine / ihre Tochter
sa soeur	seine / ihre Schwester
sa tante	seine / ihre Tante
sabotier	Holzschuhmacher
sabotier marchand	Holzschuhhändler
sacristain	Küster
sage-femme	Hebamme
sans état	ohne Beruf (ohne Einkommen)
sans profession	ohne Beruf
sapeur-pompier	Feuerwehrmann
saunier	Salzsieder
savetier	Schuster, Flickschuster
savonnier	Seifensieder
schulpteur ⇒ sculpteur	Steinmetz
sculpteur	Steinmetz
sculpteur sur bois	Holzschnitzer
secrétaire	Sekretär
secrétaire alla majorie de la ville	Sekretär der Stadtverwaltung
secrétaire au bareau de police	Polizeisekretär
secrétaire de la mairie	Bürgermeistereischreiber, Sekretär der Bürgermeisterei
secrétaire du juge de paix	Sekretär des Friedensrichters
secrétaire du poste	Postsekretär
secrétaire du senet	Sekretär des Senats
secrétaire en chef	Hauptsekretär

français	deutsch
secrétaire en chef du administration municipale	Sekretär beim Chef der Verwaltung
secrétaire générale de l'adm centrale	Generalsekretär der Zentralverwaltung
secrétaire pour la cour des echevins	Sekretär des Gerichtshofs
secrétaire pres l'administration municipale	Sekretär der Stadtverwaltung
sectrety ⇒ secrétaire	Sekretär
sellier	Sattler
sergant	Sergant (Militär)
sergent	Gerichtsdienner
sergent de police	Polizeiuinteroffizier, Polizeisergeant
serrurier / serrurière	Schlosser/in
servante	Magd, Dienstmädchen, Dienstmagd
servante pour l'été	Magd für die Sommersaison
serviteur	Knecht
soeur	Nonne, Ordensschwester
soeur converse	Laienschwester
soldat d'ai	Soldat
sommelier	Verwalter
son ...	sein/e ...
soneur de la ville	Ausrufer der Stadt
sonneur	Glöckner
souffleur de verre	Glasbläser
sous-lieutenant	Unterleutnant
sous-mâitre	Unterlehrmeister
sous-préfet	Unterpräfekt
sousprieur	Souprior
stauffeur de chapeaux	Ausstatter von Hüten
superieure du convent	Vorsteherin des Klosters
tailleur / tailleuse	Schneider/in
tailleur de pierre	Steinmetz
tailleur pour hommes	Herrenschnneider
tallanier	Fertiger von Schuhabsätzen
tanneur / tanneuse	Lohgerber/in
tapissier	Polsterer, Tapezierer
teinturier	Färber
teinturier de rubans	Färber von Bändern
teneur des bains	Inhaber einer Badeanstalt
tireur	Drahtzieher
tisseran ⇒ tisserand	Weber, Leinenweber
tisserand / tisserande	Weber/in, Leinenweber/in
tisserand en bas	Strumpfwirker, Strumpfweber
tisserand en soi	Seidenweber, Seidenwirker
tisserand en toile	Leinenweber
tisseur / tisseuse	Weber/in

français	deutsch
tissutier	Kleinweber, Bandweber
toilièr / toilière	Leintuchweberin
tondeur (de draps)	Tuchscherer
tondeur apprentif	Schererlehrling
tonnelier	Fassbinder, Küfer, Büttner, Böttcher
tourneur	Drechsler, Dreher
tourneur de cordes	Seildreher
traiteur	Speisewirt
travaille a la laine	Reisende in Sachen Wolle
travailleur	Wanderarbeiter
trèfileur	Drahtzieher
tricoteuse	Strickerin
tripier	Kuttler, Kaldaunenhändler
troqueuse	Tauschhändlerin
typographe	Buchdrucker
vacher	Viehknecht, Hirte
valet	Knecht, Diener
valet de chambre	Kammerdiener
valet de comptoir	Handlungsdiener
valet serrurier	Schlosserlehrling
vannier	Korbflechter
veilleur	Wächter
veilleur de nuit	Nachtwächter
veloutier	Samtweber
vendeur de bière / la bière	Bierverkäufer/in
vendeur de bouquet de fleur	Blumenverkäufer
vendeur de la houille	Ölhändler
vendeur de l'eau de vie	Branntweinverkäufer
vendeur d'eau de vie et bière	Spirituosenhändler
vendeur des fromage	Käseverkäufer
vendeur des papier	Papierverkäufer
vendeur des pommes	Apfelhändler
verseuse	Kellnerin
veuf	Witwer
veuve	Witwe
veuve entre lanue par des enfant	Witwe die von Ihren Kindern unterhalten wird
vicair	Kaplan, Vikar
vice cure	Vice-Pfarrer
vice pastor	stellvertretender Pastor
visiteur	Visitor
vitrier / vitrière	Glaser/in
vivante d'une pension	Bewohnerin einer Pension
voilier	Segelmacher
voiturier	Fuhrmann, Kutscher